



**Studi Germanici – Quaderni dell’AIG** (Associazione Italiana di Germanistica)  
Supplemento al numero 15/2019 di «Studi Germanici».  
Periodico annuale fondato dall’Istituto Italiano di Studi Germanici in collaborazione con la giunta dell’AIG del triennio giugno 2016 - giugno 2019 (Presidente Elena Agazzi)

Direttore responsabile: Roberta Ascarelli

Comitato scientifico: Martin Baumeister (Roma), Luciano Canfora (Bari), Domenico Conte (Napoli), Luca Crescenzi (Trento), Markus Engelhardt (Roma), Christian Fandrych (Leipzig), Marino Freschi (Roma), Jón Karl Helgason (Reykjavik), Giampiero Moretti (Napoli), Robert E. Norton (Notre Dame), Hans Rainer Sepp (Praha)

Comitato di redazione: Fulvio Ferrari, Massimo Ferrari Zumbini, Marianne Hepp, Markus Ophälders, Michele Sisto

Redazione: Luisa Giannandrea, Bruno Berni, Massimiliano De Villa, Gianluca Paolucci

Il fascicolo ha cadenza annuale ed è pubblicato come numero speciale della rivista «Studi Germanici» a cura dell’Associazione Italiana di Germanistica

Il prezzo è di 25 € (Italia ed estero, spese di spedizione escluse)

Autorizzazione del Tribunale di Roma n. 162/2000 del 6 aprile 2000

«Studi Germanici» è una rivista *peer reviewed* di fascia A – ISSN 0039-2952

© Copyright Istituto Italiano di Studi Germanici  
Via Calandrelli, 25 – 00153 Roma

La corrispondenza relativa alla collaborazione va indirizzata a:  
AIG - Associazione Italiana di Germanistica  
[aig.segreteria@gmail.com](mailto:aig.segreteria@gmail.com)  
<http://www.associazioneitalianagermanistica.it/>

**studi**  
**germanici**  
Quaderni dell'AIG



**Passaggi, transiti e contatti  
tra lingue e culture:  
la traduzione e la  
germanistica italiana**

a cura di  
**Raul Calzoni e Manuela Moroni**

**2**  
**2019**



## Indice

- 7 Raul Calzoni – Manuela Moroni**  
Passaggi, transiti e contatti tra lingue e culture: la traduzione e la germanistica italiana

### Saggi

- 15 Lucia Cinato – Isabella Amico di Meane**  
*Tradivario*. Variazione socio-geografica e traduzione: pratiche, strategie e tendenze nella coppia di lingue tedesco-italiano sull'esempio di due casi di studio
- 33 Gianluca Cosentino**  
La traduzione di varietà linguistiche non standard: il caso del berlinese in *Berlin Alexanderplatz*
- 51 Ermenegildo Bidese**  
Welten im Übergang und ihre Relikte. Interpretative Aspekte der deutschen Übersetzung von *Horcynus Orca*
- 75 Anne-Kathrin Gärtig-Bressan**  
*Sich in den Schlaf plärren* und *jdn wachbrütteln*: Kausative Konstruktionen mit Resultats-Prädikativen im Deutschen und die Möglichkeit ihrer Übersetzung ins Italienische
- 99 Dorothee Heller – Valerio Furneri**  
Beobachtungen zur deutschen Übersetzung des *Dialogo sopra i due massimi sistemi del mondo*
- 119 Antonella Nardi**  
La sottotitolazione interlinguistica come strumento di riflessione linguistico-culturale – Esempi di trasposizione di *realia* dal tedesco all'italiano

- 137** **Valentina Crestani**  
Bild-Sprache-Landschaften online: Deutsch und Italienisch  
im Vergleich
- 157** **Guglielmo Gabbiadini**  
Robespierre sul Danubio. Note sul *transfert* culturale franco-  
austriaco in *Robespierre. Ein modernes Epos* di Marie Eugenie  
delle Grazie
- 179** **Isabella Ferron**  
«Die Sprachen als geistige Schöpfungen des Menschen, als  
tief in ihre geistige Entwicklung verschlungen...». Le riflessioni  
linguistiche di Alexander von Humboldt
- 197** **Abstracts**
- 203** **Hanno collaborato**